|  |  |
| --- | --- |
| **ADDENDUM No.\_\_****to Academic Exchange Agreement**dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_between \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_andNATIONAL RESEARCH UNIVERSITY HIGHER SCHOOL OF ECONOMICSdated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(hereinafter the “Addendum”) | **ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ №\_\_****к Договору об академическом обмене** от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_между \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_и НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(далее – Дополнительное соглашение) |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*higher educational institution*), \_\_\_\_\_ (*city*), \_\_\_\_\_\_\_\_ (*country*), hereinafter referred to as “\_\_\_\_\_\_”, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*name, position*), acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*document authorizing the representative to sign the Addendum: document name, No. and date of issue*),andNational Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia, hereinafter referred to as “HSE University”, represented by Vice Rector Victoria Panova, acting on the basis of the Power of Attorney No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter jointly referred to as the “Parties/HEIs” and separately as the “Party/HEI”, have entered into this Addendum with respect to the following:1. The Parties agreed to amend the Academic Exchange Agreement dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter the “Agreement”) as follows:1.1. Read clauses 1.1, 1.2 of Article 1 of Chapter IIIof the Agreement as follows:-------------------------------------------------------------------**The Initiator of the Agreement shall select one of the following options:** *Option 1*“1.1. Subject to the availability of suitable candidates, each Party will send Students during the given academic year for study within the Exchange for the duration of up to 12 (twelve) months.The number of Students and programmes or courses available for Students shall be agreed by the Parties at least 10 (ten) months prior to the beginning of the next study period.*Option 2* “1.1. Subject to the availability of suitable candidates, each Party will send up to \_\_\_\_\_\_\_\_ Students during the given academic year for a semester-long study from \_\_\_\_\_\_\_\_ (*HEI*) and HSE University.-------------------------------------------------------------------1.2. Each Party must keep a record of the Students sent and shall thereby aim to maintain a balance of Students during the entire duration of this Agreement’s execution.”1.2. Add the following to clause \_\_\_ of Article \_\_\_ of Chapter \_\_\_ of the Agreement:“The Host HEI shall advise students on the availability of the HEI’s dormitory or other appropriate accommodation.”1.3. Add the following to clause \_\_\_ of Article \_\_\_ of Chapter \_\_\_ of the Agreement:“The Parties hereby consider this Agreement to be a declaration of intent that entails no obligation upon the Parties to engage in a collaboration agreement, or any financial obligations. Furthermore, both Parties hereby understand that nothing in this Agreement shall limit the rights and powers of the Parties. As such, this Agreement shall be applicable insofar as it does not conflict with the respective national legislation of the Parties.Throughout the term of the Agreement, the Parties may share information with respect to the fulfilment of their respective obligations. Communication between the Parties shall be carried out in an electronic format relying on the contact details provided in the Agreement. If, during the term of this Agreement and upon its termination, neither Party states otherwise, the obligations hereunder shall be deemed fulfilled by the Parties, provided that the Parties bear no mutual material claim.”1.4. Add the following to clause \_\_\_ of Article \_\_\_ of Chapter \_\_\_ of the Agreement:“The Parties hereby guarantee that they will request and process personal data (hereinafter “PD”), including PD that is transmitted verbally, only to the extent deemed necessary to properly exercise the provision of this Agreement and as per applicable laws. The Parties hereby agree that any failure to provide the necessary PD may make it partially or completely impossible to fulfil the terms and conditions of this Agreement. In turn, the PD can be processed for statistical purposes (provided that the PD should be processed in an anonymized form) and consequently disclosed to state authorities, legal entities and individuals in those cases established by relevant legislation.The Parties shall inform each other about the contact details of contact persons responsible for the processing of PD, including their telephone numbers and e-mail addresses. The terms for PD processing shall be provided in the Annex \_\_\_ hereto.”1.5. Read clause \_\_\_ of Article \_\_\_ of Chapter \_\_\_ of the Agreement as follows:“Each Student is required to have adequate health insurance, which includes repatriation provisions and covers the whole period of their stay in the host country. A confirmation of adequate insurance coverage shall be submitted to the respective international offices of both HEIs.”1.6. Read clause \_\_\_ of Article \_\_\_ of Chapter \_\_\_ of the Agreement as follows:“Students may be admitted to any course offered by the Host HEI, as well as the HSE University course in Russian as a Foreign Language, subject to the prior approval of the Home HEI, other requirements imposed by the Home HEI, specific requirements of the Host HEI’s syllabus and availability of respective places.”1.7. Read clause \_\_\_ of Article \_\_\_\_ of Chapter \_\_\_ of the Agreement as follows:“The obligations of the Parties under this Agreement do not extend to the spouses or family members of students and academic staff members. The expenses of accompanying spouses and family members shall be borne by the persons mentioned above.”1.8. Read Appendix A as follows: **“(name of partner HEI)**Incoming and outgoing mobility:Department:Position:E-mail:Phone number:**HSE University**Incoming and outgoing student exchange:Department: Position:E-mail: Phone number:Incoming and outgoing teaching and research experience exchange:Department: Position:E-mail: Phone number:If there is a change in the coordinators or their contacts, the Parties shall notify each other in due course.”1.9. Add Annex no. \_\_\_ to the Agreement in accordance with the Annex to this Addendum.2. Both Parties hereby agree to extend the Agreement for a further period of \_\_\_\_\_\_\_\_ from the moment of its expiry and, in the future, prolong it as per a new mutually signed agreement.”3. The rest of the Agreement shall remain in full force and effect.------------------------------------------------------------------------**The Agreement’s Initiator may select one of the following options** *Option 1*1. This Addendum shall come into effect upon its signing by the duly authorized representatives of the Parties.

*Option 2*4. In accordance with Article 105 of the Federal Law of the Russian Federation of December 29, 2012 No. 273-FZ “On Education in the Russian Federation” an opinion of the competent Russian federal authority (Ministry of Science and Higher Education of Russia) on this Addendum and the Agreement must be obtained. This Addendum will enter into force and will be deemed to be concluded on the date HSE University obtains the opinion, except for the cases when the relevant opinion is obtained prior to signing of this Addendum. In the latter case, this Addendum enters into force upon its signing by the Parties.5. This Addendum shall be considered as an integral part of the Agreement. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*высшее учебное заведение*), \_\_\_\_\_\_(*город*), \_\_\_\_\_\_\_\_(*страна*), в последующем именуемый «\_\_\_\_\_\_», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*должность*) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*фамилия, имя, отчество (при наличии*), действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*реквизиты документа, дающего основание представителю подписывать настоящее Дополнительное соглашение, название документа, дата и №*),иНациональный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва, Россия, в последующем именуемый «НИУ ВШЭ», в лице проректора Пановой Виктории Владимировны, действующего на основании доверенности от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, далее по тексту совместно и по отдельности именуемые «стороны/вузы», «сторона/вуз», заключили настоящее Дополнительное соглашение о нижеследующем:1. Стороны договорились внести следующие изменения в Договор об академическом обмене от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее – Договор):1.1. Изложить пункты 1.1, 1.2 статьи 1 Главы III Договора в следующей редакции:-------------------------------------------------------------------**Инициатору договора предлагается выбрать один из вариантов***Вариант 1*«1.1. При условии наличия подходящих кандидатов каждая из Сторон может направить в течение учебного года Обучающихся для участия в Обмене сроком до 12 (двенадцати) месяцев.Количество Обучающихся и доступные программы или курсы согласовываются Сторонами ежегодно как минимум за 10 (десять) месяцев до предполагаемого начала обучения.*Вариант 2*«1.1. При условии наличия подходящих кандидатов каждая из Сторон может направить в течение учебного года не более \_\_\_\_\_\_\_\_ Обучающихся на семестр из числа Обучающихся \_\_\_\_\_\_\_\_(*вуз*) и НИУ ВШЭ.-------------------------------------------------------------------1.2. Каждая Сторона будет ежегодно вести учет направляемых Обучающихся, а также предполагать, что в течение срока действия Договора будет достигнут баланс».1.2. Дополнить пункт \_\_\_ статьи \_\_\_ Главы \_\_\_ Договора следующим содержанием:«Принимающий вуз окажет возможное содействие Обучающемуся в поиске подходящего жилья, включая предоставление места в общежитии вуза, при наличии такой возможности».1.3. Дополнить пункт \_\_\_ статьи \_\_\_ Главы \_\_\_ Договора следующим содержанием:«Стороны рассматривают данный Договор как декларативный документ, не влекущий обязательств по договору о совместной деятельности и не предполагающий возникновение финансовых обязательств. Стороны также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Договора не могут ущемлять полномочия и права Сторон. Во всех случаях данный Договор применятся только в части, не противоречащей национальному законодательству Сторон.В период действия Договора Стороны могут обмениваться информацией о выполнении обязательств. Взаимодействие осуществляется в электронной форме по указанным в Договоре контактам. Если в течение срока действия настоящего Договора и по его окончании одна из Сторон не заявит иного, обязательства сторон считаются выполненными при отсутствии взаимных материальных претензий».1.4. Дополнить пункт \_\_\_ статьи \_\_\_ Главы \_\_\_ Договора следующим содержанием: «Обе стороны гарантируют, что будут запрашивать и обрабатывать персональные данные (далее – ПД), в том числе передаваемые в устной форме, только в той мере, которая необходима для осуществления деятельности, предусмотренной в настоящем Договоре, и в соответствии с применимым законодательством. Стороны соглашаются, что непредоставление необходимых ПД может привести к частичной или полной невозможности выполнения условий настоящего Договора. ПД могут обрабатываться в статистических целях (при условии их использования в анонимной форме), и передаваться государственным органам, юридическим и физическим лицам, если это требуется по закону.Стороны будут информировать друг друга о контактных лицах по вопросам обработки ПД с указанием номеров телефонов и адресов электронной почты таких лиц. Условия обработки ПД указаны в Приложении \_\_\_ к настоящему Договору».1.5. Изложить пункт \_\_\_ статьи \_\_\_ Главы \_\_\_ Договора в следующей редакции:«Каждый Обучающийся обязан предоставить полис добровольного медицинского страхования установленного образца, содержащий положения о репатриации и покрывающий весь период пребывания Обучающегося в принимающей стране. Документы, подтверждающие наличие соответствующего полиса страхования, должны быть предоставлены в международные отделы обоих вузов».1.6. Изложить пункт \_\_\_ статьи \_\_\_ Главы \_\_\_ Договора в следующей редакции:«Обучающиеся могут быть привлечены в рамках обучения по Обмену на любую дисциплину Принимающего вуза, а также на один курс русского языка как иностранного в НИУ ВШЭ, при условии получения согласия Направляющего вуза, а также при соблюдении иных требований Направляющего вуза, специфики учебной программы Принимающего вуза и наличия свободных мест».1.7. Изложить пункт \_\_\_ статьи \_\_\_ Главы \_\_\_ Договора в следующей редакции:«Обязательства сторон по настоящему Договору не распространяются на супругов/ членов семей Обучающихся и научно-педагогических работников. Расходы сопровождающих супругов и членов семей вышеуказанные лица покрывают самостоятельно».1.8. Изложить Приложение А в следующей редакции: **«(Название партнерского вуза)**Входящая и исходящая мобильность Обучающихся:Подразделение:Должность:E-mail: Телефон:**НИУ ВШЭ**Входящая и исходящая мобильность Обучающихся:Подразделение:Должность: E-mail:Телефон:Входящая и исходящая мобильность научно-педагогических работников:Подразделение: Должность:E-mail:Телефон:В случае изменения координаторов или их контактов Стороны уведомляют друг друга в рабочем порядке.»1.9. Дополнить Договор Приложением \_\_\_ в соответствии с приложением к настоящему Дополнительному соглашению.2. Стороны договорились о продлении Договора сроком на \_\_\_\_ года с момента окончания предыдущего срока, а в дальнейшем при продлении подписывается новое соглашение.3. Все остальные условия Договора остаются без изменений.------------------------------------------------------------------------**Инициатору договора предлагается выбрать один из вариантов***Вариант 1*4. Настоящее Дополнительное соглашение вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями Сторон, начиная с последней даты подписания.*Вариант 2*4.В соответствии со статьей 105 российского Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» в отношении Дополнительного соглашения и Договора требуется получение заключения от российского федерального уполномоченного органа (Минобрнауки России). Дополнительное соглашение вступает в силу и считается заключенным со дня получения НИУ ВШЭ такого заключения, кроме случаев, когда соответствующее заключение получено до подписания Дополнительного соглашения. В этом случае Дополнительное соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами.5. Настоящее Дополнительное соглашение является неотъемлемой частью Договора.  |
| 6. This Addendum is made in both English and Russian in 2 (two) copies of equal legal power, with 1 (one) copy for each Party. | 6. Дополнительное соглашение составлено на английском и русском языках в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по 1 (одному) экземпляру для каждой из Сторон. |

|  |
| --- |
| **Signed on Behalf of / Подписи Сторон:** |
| **\_\_\_\_(*HEI*) /****\_\_\_\_ (*вуз*)***Registered address / Место нахождения:*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*name, position*) /\_\_\_\_\_ (*имя, должность*)Date / Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ****«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /****NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY****HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS***Место нахождения / Registered address:*Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, 20 /20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Панова Виктория Владимировна, проректор /Victoria Panova, Vice RectorДата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| Annex to the Addendum | Приложение к Дополнительному соглашению |
| **ANNEX No.\_\_: PERSONAL DATA PROCESSING** 1. In accordance with clause \_\_\_ of Article \_\_\_ of Chapter \_\_\_ of the Agreement, the Parties have established the conditions for the processing of personal data (hereinafter “PD”).2. Each Party undertakes the following measures:* Assess the PD security threats and take appropriate organizational measures for the protection of PD. Such measures include the establishment of procedures for the provision of access to PD (access shall be granted only to persons who require it for exercising their employment duties) and a security regime on premises where the PD processing information systems are located. This security regime shall prevent any unauthorized persons from uncontrolled entry or presence on the given premises.
* Use information security tools that have been duly approved in accordance with the procedures established by national legislation.
* Terminate the processing of PD after the achieving of its purpose or upon the withdrawal of consent of the PD subject, if the necessity for further PD processing does not arise from the Agreement or the requirements of national legislation.

3. The PD policy of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*HEI’s name*) is available online at: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*website address*).HSE University’s policy with respect to PD (Regulations on Personal Data Processing at HSE University) is available on the HSE University’s website (portal) at: <https://www.hse.ru/docs/206426922.html>.4. The legal regulation in the field of PD on the territory of \_\_\_\_\_\_ (*country of location of HEI*) is carried out in accordance with \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*laws that regulate the PD processing*). \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*name of the PD protection authority*) is responsible for PD protection on the territory of \_\_\_\_\_\_ (*country of location of HEI*). | **ПРИЛОЖЕНИЕ №\_\_: ОБРАБОТКА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ**1. В соответствии с пунктом \_\_\_ статьи \_\_\_ Главы \_\_\_ Договора Стороны установили условия обработки персональных данных (далее – ПД).
2. Каждая из Сторон выполняет следующие мероприятия:
* Осуществляет оценку угроз безопасности ПД и принимает соответствующие организационные меры защиты. Такие меры включают в себя установление порядка доступа к ПД (доступ получают только лица, которым это необходимо для выполнения трудовых обязанностей), режима безопасности помещений, в которых размещена информационная система с ПД. Режим безопасности должен не допускать возможности неконтролируемого проникновения или пребывания в помещениях лиц, не имеющих права доступа в эти помещения.
* Использует средства защиты информации, прошедшие в установленном национальным законодательством порядке процедуру надлежащей оценки.
* Прекращает обработку ПД по достижении ее цели либо на основании отзыва согласия субъектом ПД, если необходимость дальнейшей обработки ПД не следует из Договора, либо из требований национального законодательства.
1. Политика в отношении ПД \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*наименование вуза*) доступна по адресу в сети Интернет: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*адрес сайта в сети Интернет*).

Политика НИУ ВШЭ в отношении ПД (Положение об обработке персональных данных НИУ ВШЭ) доступна на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: <https://www.hse.ru/docs/206426922.html>.1. Правовое регулирование в области ПД на территории \_\_\_\_\_\_ (*наименование государства места нахождения вуза*)осуществляется в соответствии с *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* *(законы, которые регулируют обработку ПД).* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(наименование органа по защите ПД)* является органом по защите ПД на территории \_\_\_\_\_\_ (*наименование государства места нахождения вуза*)*.*
 |

|  |  |
| --- | --- |
| The legal regulation in the field of PD in the Russian Federation is carried out in accordance with the Federal Law No. 152-FZ “On Personal Data” of July 27, 2006. The Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology and Mass Media (Roskomnadzor) is the official authority responsible for the protection of personal data in the Russian Federation. | Правовое регулирование в области ПД на территории Российской Федерации осуществляется в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных». Федеральная служба по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор) является органом по защите ПД на территории Российской Федерации. |
| **Signed on Behalf of / Подписи Сторон** |
| **\_\_\_\_(*HEI*) /****\_\_\_\_ (*вуз*)***Registered address / Место нахождения:*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*name, position*) /\_\_\_\_\_ (*имя, должность*)Date / Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ****«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /****NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY****HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS***Место нахождения / Registered address:*Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, 20 /20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Панова Виктория Владимировна, проректор /Victoria Panova, Vice RectorДата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |